



Hverdagstolkenes Arbejde

Hvad laver en tolk?

Tolkning er en mundtlig gengivelse af et budskab fra et sprog til et andet. Det betyder, at en tolk ikke kun fungerer som oversætter af verbalt sprog, men også gengiver følelser og meninger samt formidler kropssprog og symboler fra en kultur til en anden.

Hvad er en hverdagstolk?

I kontrast til en professionel tolk, er en hverdagstolk en frivillig tolk, som vil tolke mellem en frivillig og en ny medborger, når det gælder at afstemme forventninger, formidle opgaver og sætte rammer for fælles aktiviteter ved de første par møder.

Vi kan også opsøges til at oversætte materiale fra dansk til et andet sprog og omvendt. Det kunne fx være en frivilligruppe, der har en flyer, de ønsker oversat, så budskabet kan nå målgruppen i lokalområdet. Det kunne også være, at en gruppe skal afholde et arrangement, hvor de mangler en til at oversætte frivilligruppens oplæg eller tale.

Vigtigt at huske, når man arbejder med Hverdagstolke

Hverdagstolkene er et neutral medie, som ikke har interesse i samtaleens udfald. Vi diskuterer ikke, vi formidler begge samtalepartners ord direkte. Forstår vi ikke helt, så beder vi vores samtalepartneren, om at omformulere. Vi retter hurtigst muligt, når vi opdager, at vi har misforstået noget.